

# BEATRICE MEREGETTI

TRADUTTRICE EN-DE>IT  
ADATTATRICE DIALOGHISTA  
SOTTOTITOLATRICE



+39 331 4804285  
bea.mereghetti@hotmail.it  
Cernusco s/N (MI)  
linkedin.com/in/beatrice-  
mereghetti

## COMPETENZE

- Inglese e tedesco
- Traduzione e adattamento dialoghi
- Sottotitolazione
- Revisione e redazione di testi
- ECDL
- CAT tools e gestionali

## FORMAZIONE

### L. MAGISTRALE IN TRADUZIONE

Civica Scuola Interpreti e Traduttori  
Altiero Spinelli di Milano (2017-2019)

- + Summer School di adattamento  
per il doppiaggio labiale (2019)
- + Corso di sottotitolazione  
per sordi (2019)

### L. TRIENNALE IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

Università Cattolica del Sacro Cuore  
di Milano (2014-2017)

### DIPLOMA DI MATURITÀ LINGUISTICA

Civico Liceo Linguistico A. Manzoni  
di Milano (2009-2014)

Traduttrice freelance, con 5+ anni di esperienza, dal tedesco e dall'inglese all'italiano, specializzata nel settore audiovisivo e nell'editoria, in particolare per bambini e ragazzi.

## ESPERIENZA

### TRADUTTRICE FREELANCE

2019 - OGGI

Traduzione, adattamento dialoghi, sottotitolazione.  
Collaborazioni con studi di doppiaggio:

- Media Fenix Group
- LogoSound srl
- lyuno
- Transperfect Translations
- 3Cycle
- X-Trim Solutions srl

Traduzione di narrativa, saggistica, libri per bambini e ragazzi.  
Collaborazioni con case editrici:

- Edicart Style srl
- FT Finisterrae Editore
- Mimesis Edizioni
- Meltemi Editore

Traduzione e consulenza linguistica per PizzAut:

- traducendo presentazioni dall'italiano all'inglese e varia documentazione dall'inglese all'italiano, ho seguito la comunicazione con caf America e PizzAut si è aggiudicata così un finanziamento da 25.000 dollari.

### LANGUAGE TECHNOLOGY SPECIALIST

2019 - 2020 | Aglatech14 S.p.A.

- Preparazione progetti su CAT tool (SDL Trados, Memsource, MemoQ);
- supporto tecnico da remoto ai traduttori freelance per risolvere problemi legati al server e ai progetti;
- preparazione testi per ottimizzarne la MT e le analisi da cui trarre i preventivi.

# PORTFOLIO

(non esaustivo)

## NARRATIVA

EN>IT

- Fiona Longmuir, *Dov'è finita Emily?*, Edicart, 2023 (*Looking for Emily*, Nosy Crow Ltd 2022)
- Carlie Sorosiak, *Roar Like a Lion* (David Fickling Books 2021)
- Christopher Edge, *La cospirazione del Corvo Nero*, Edicart 2023 (*The Black Crow Conspiracy*, Nosy Crow Ltd 2014)

DE>IT

- THiLO (aka Thilo Petry-Lassak), *Avventura nel settimo continente. L'accademia degli avventurieri*, Edicart 2023 (*Die fliegende Schule der Abenteurer (Bd. 2): Der Dschungel im ewigen Eis*, Copenrath F 2021)
- Anja Fislage, *I fantasmi di villa Polidori*, Edicart 2023 (*Die Polidoris und der Pakt mit der Finsternis*, Copenrath Verlag 2023)
- Jennifer Alice Jager, *Il rituale proibito. Il mondo magico di Emily Seymour*, Edicart 2023 (*Emily Seymour, Band 1: Totenbeschwörung für Anfänger*, Ravensburger Verlag, 2° edizione 2022)
- Usch Luhn, *Lilly e le scarpe magiche. Il laboratorio segreto*, Edicart 2023 (*Lillys magische Schuhe, Band 1: Die geheime Werkstatt*, Ravensburger Verlag, 5° edizione 2020)

## SAGGISTICA E RACCONTI

EN>IT

- Padre Charles E. Coughlin, *Il denaro. Domande e risposte*, Mimesis Edizioni 2020 (*Money! Questions and Answers*, The National Union for Social Justice 1936)

DE>IT

- Alexander Kluge, *L'incurione aerea su Halberstadt dell'8 aprile 1945*, Meltemi Editore 2018 (*Der Luftangriff auf Halberstadt am 8. April 1945*, Suhrkamp Verlag 2008)
- Sudabeh Mohafez, *Tieni vivo il ricordo del volo*, FT Finisterrae Editore 2020 (*Behalte den Flug im Bedächtnis*, Edition Azur 2017)

## LIBRI ILLUSTRATI E MANUALI

EN>IT

- Editors of TEEN Breathe, *Be Positive* (Ammonite Pr 2022)
- Editors of TEEN Breathe, *Be Brave*, (Ammonite Pr 2022)

DE>IT

- Holger Haag (autore), Lars Baus (illustratore), *Animali della savana. Gli animali selvaggi a grandezza naturale*, Crealibri 2022 (*Lebensgroß: Wilde Tiere Afrikas*, Copenrath F 2021)
- Raimund Frey-Spieker (autore e illustratore), *Dinosauri. I giganti della preistoria a grandezza naturale*, Crealibri 2022 (*Lebensgroß: Dinosaurier*, Copenrath F 2021)

## DOCUSERIE E DOCUFILM

### VOICE-OVER / OVERSOUND

- *a.C.d.C. - I soldati di Dio. L'assedio di Malta (God's Soldiers: Siege of Malta*, Urban Canyons 2021)
- *The Iceman confesses: Secrets of a Mafia Hitman* (HBO, 2001)
- *King Otto - L'Olimpo del calcio (King Otto*, Cinema Nolita 2022)
- *La vita sul nostro pianeta*, stagione 1, ep. 5, 6 (*Life on our Planet*, Amblin Television, Silverback Films 2023)

### SIMIL-SYNC

- *Caught in Motion*, ep. 2 (Wildbear Entertainment 2021)
- *Trust No One: alla ricerca del re delle criptovalute (Trust No One: The Hunt for the Crypto King*, Netflix 2022)
- *Stopping Traffic* (regia di Sadhvi Siddhali Shree, Siddhayatan Tirth 2017)
- *Jackie Stewart (Stewart*, regia di Patrick Mark, KO FILMS LTD. 2023)
- *Commedia romantica (Romantic Comedy*, regia di Elizabeth Sankey, Montgomery Avenue 2019)
- *Someone Like Me* (regia di Steve J. Adams e Sean Horlor, National Film Board of Canada 2021)

## DOCUREALITY, REALITY SHOW, FACTUAL

### VOICE-OVER / OVERSOUND

- *The Real Housewives of New York City*, stagione 8 ep. 18; stagione 10 ep. 2, 10, 17 (Shed Media 2016-18)
- *Disney Foodtastic*, ep. 2, 11 (Endemol Shine 2021)
- *L'amore nello spettro*, stagione 2 ep. 1, 3, 5 (*Love on the Spectrum*, Northern Pictures 2019-21)

### SIMIL-SYNC

- *Fratelli in Affari: Una casa è per sempre*, stagione 2 ep. 15, 21, 24, 31, 33, 36, 37 (*Property Brothers: Forever Home*, Scott Brothers Entertainment 2019-)
- *Selling Sunset*, stagione 4 ep. 1, stagione 5 ep. 2, 6, 8, 11, ep. Reunion, stagione 7 ep. 3 (Netflix 2019-)
- *City Wildlife Rescue*, ep. 9, 10, 11, 12 (Blue Ant Media 2015-)
- *Un'ottima annata: The Wine Show*, stagione 2, ep. 4, 7 (*The Wine Show*, Infinite Creative Media 2016-)

## PODCAST

- *Guerre d'affari: Marvel contro DC* ep. 2; *Guerre d'affari: McDonald's contro Burger King* ep. 2, 5 (*Business Wars: DC vs Marvel*, *Business Wars: McDonald's vs Burger King*, Wondery 2018-19)
- *Dottor Morte*, ep. 2, 5 (*Dr. Death*, Wondery 2021)
- *I venti della storia*, ep. 1 (*Tides of History*, Wondery 2021)

## SOTTOTITOLAZIONE

- *The little witch - La piccola strega (Die kleine Hexe*, regia di Michael Schaerer, 2018)
- *Elbows Deep* (regia di Catherine Hardwicke, 2021)
- *Sharing a Ride* (regia di Leena Yadav, 2021)
- *My Paper Life* (regia di Vida Dena, 2022)

## SERIE PER BAMBINI

- *Electricity with Smorph*, 10 ep. per Azoomee, davinci 2021
- *Blippi Field Trips*, vari ep. (Moonbug Entertainment, 2014-)

## PASSIONI

Cani (Educatrice cinofila ENCI) · Sleddog · Arrampicata · Trekking · Alpinismo